

BEIJING to BARRADOS in a rowboat

划越

一个中国人和一个丹麦人横渡大西洋的故事

(丹麦) 黄思远、孙海滨 著
李 夏 译

他，第一个横渡大西洋的中国人
他，第一个横渡大西洋的丹麦人
他们素昧平生
但为了一个共同的理想，他们划着一叶扁舟
在惊涛骇浪的大西洋上度过了激动人心的56天

华北水利水电学院图书馆



207313815

I25

H330

人民
出版
社

划越

BEIJING
TO
BARBADOS
IN
A
ROWBOAT

(丹麦) 黄思远、孙海滨 著
李 夏 译

207313815

图书在版编目 (CIP) 数据

划越:一个中国人和一个丹麦人横渡大西洋的故事/(丹麦)黄思远,
孙海滨著;李夏译.

—上海:上海人民出版社,2004

书名原文:Beijing to Barbados in a Rowboat

ISBN 7-208-05253-0

I. 划... II. ①黄...②孙...③李... III. 纪实文学-中国-当代
IV. I25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 067128 号

责任编辑 曹利群 唐云松

装帧设计 刘 味

插图 林 清

美术编辑 杨德鸿

摄影 PHOTOGRAPHS COURTESY OF THE OCEAN ROW-
ING SOCIETY, GUY NOWELL, JAMES MENDEL-
SSOHN AND PRIVATE COLLECTIONS

划 越

一个中国人和一个丹麦人横渡大西洋的故事

(丹麦)黄思远 孙海滨 著

李 夏 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9 插页 14 字数 193,000

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-15,000

ISBN 7-208-05253-0/K·1056

定价 25.00 元

*Tropical
Hurricane
Olga*

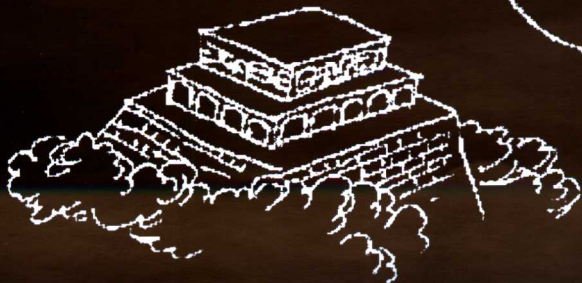
BARBADOS

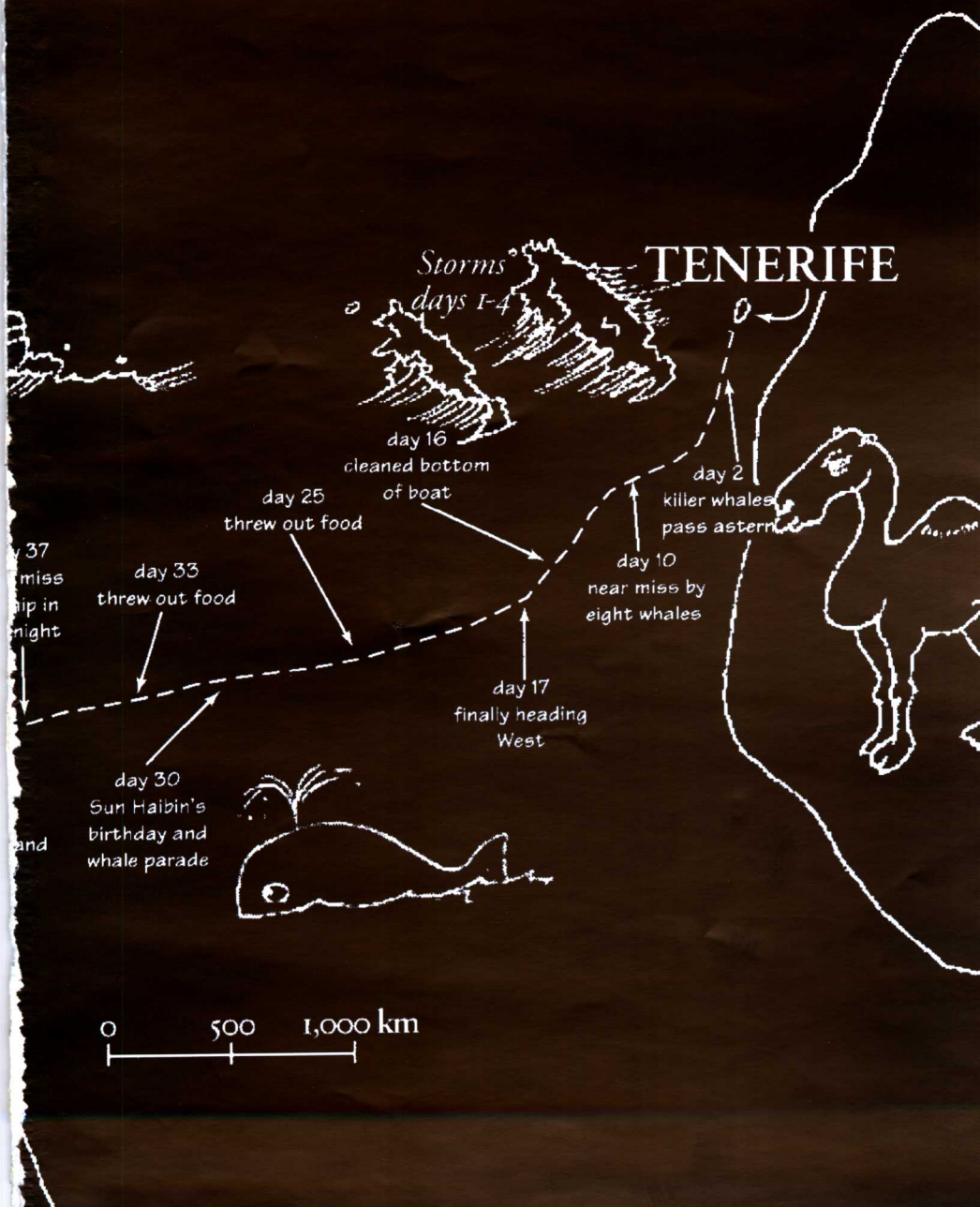
day 56
finish

day 52
visit by
safety vessel

day 51
storms and
big waves
almost capsize
Yantu

day 38
hatch breaks
out of gas





赠给蔚虹和龚蔚

风险

欢笑有显得像个傻瓜的风险

哭泣有显得多愁善感的风险

接近他人有缠绵太深的风险

表达你的感情有被拒绝的风险

在众人面前公开你的梦想有被嘲笑的风险

去爱有得不到爱的回报的风险

不顾艰难险阻而前进有失败的风险

但我们必须去冒险因为最大的风险是不去冒险

不冒任何风险的人什么都没有什么都不是

你可能免遭痛苦和折磨但你不能成长无力去爱

为陈见所羁绊你是个奴隶

只有那些勇于冒险的人才真正自由！

利奥·布斯卡利亚

内 容 提 要

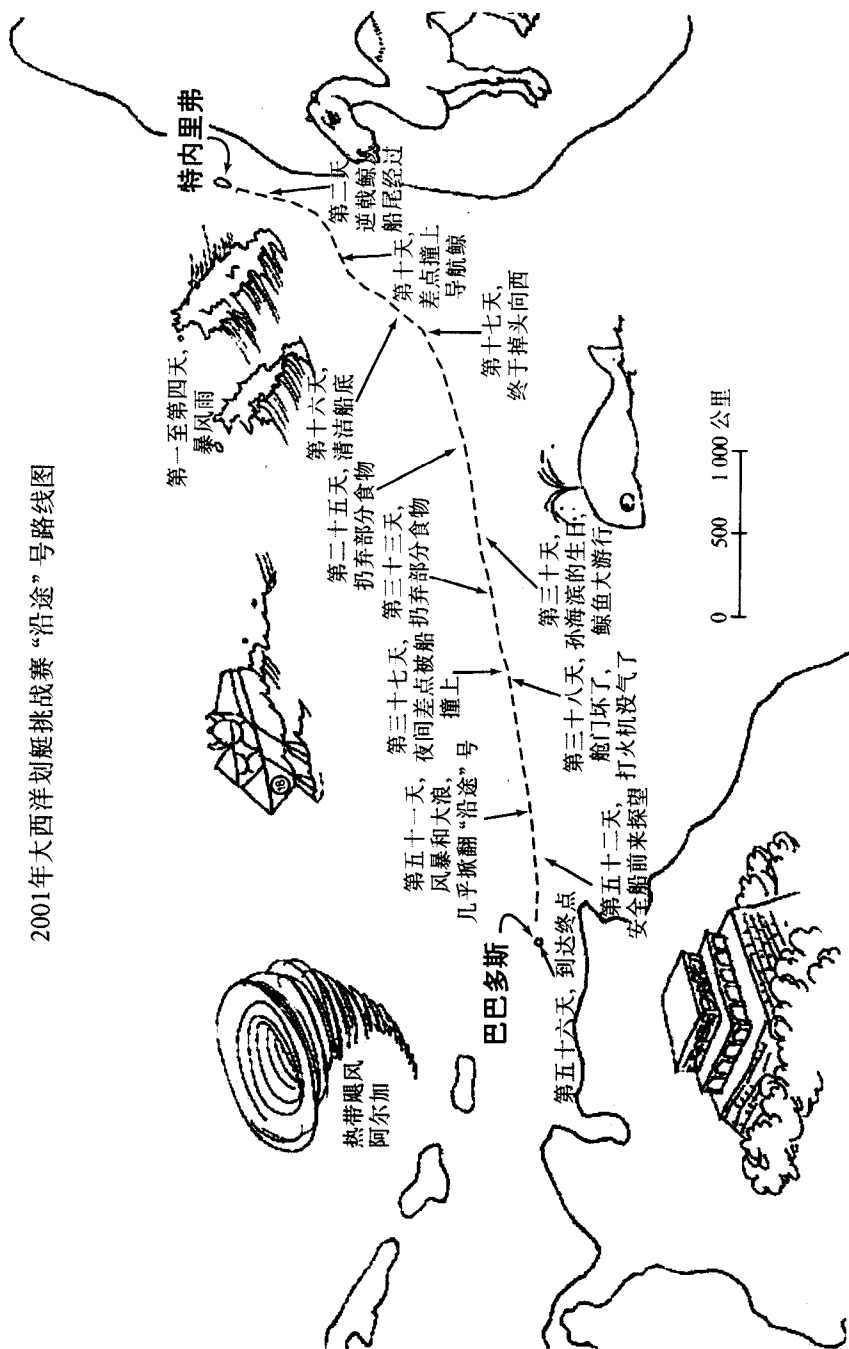
2001年10月至12月,丹麦人黄思远(Christian Havrehed)和中国人孙海滨花了56天时间,成功地划着一艘7米长的小艇越过了大西洋,成为第一个无动力划越大西洋的丹麦人和亚洲人。他们的故事在中国、丹麦、英国等国家引起很大的反响。

这个项目是中外合作的一个典范。丹麦人黄思远在构思他的计划时,并不认识中国划船伙伴孙海滨。因为这个项目,他们走到了一起。两人克服了文化上的差异、性格上的冲突,在有36艘参赛船只的“横渡大西洋划艇比赛”中,获得了第八名的成绩。他们的故事对于国际合作日益紧密的中国企业、合资企业、外资企业具有管理上的参考价值。

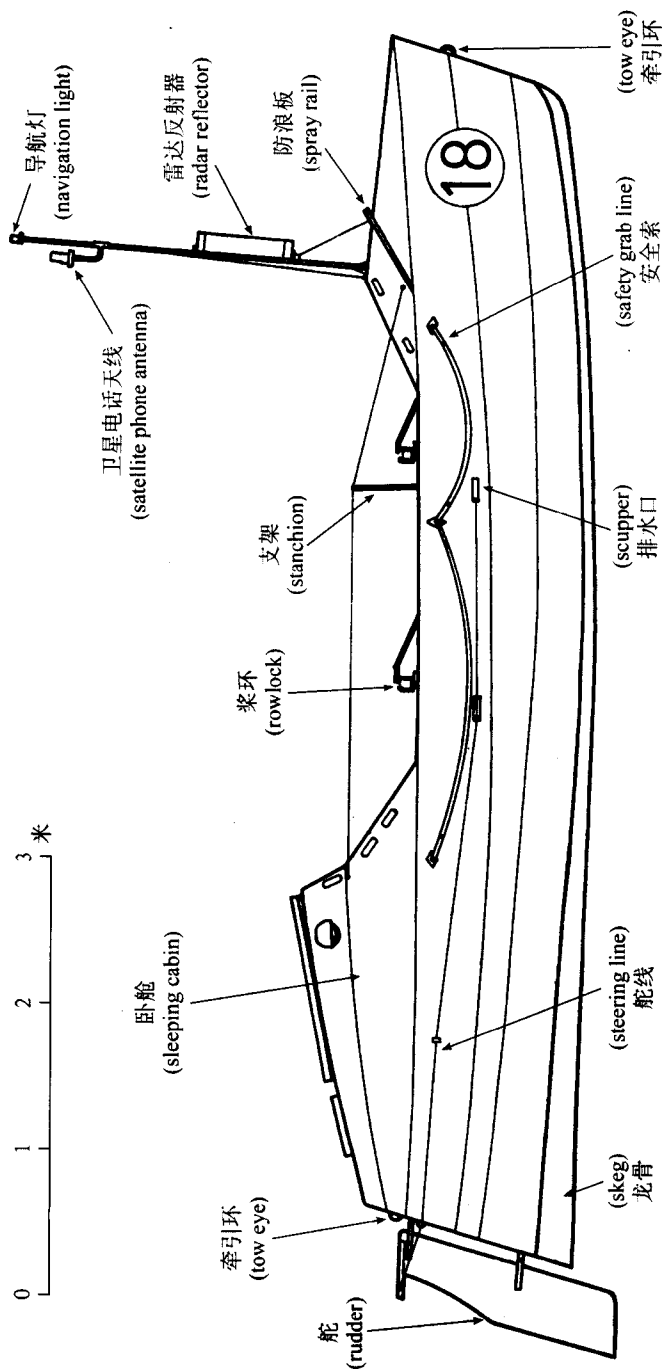
这次活动还是项目管理的一个成功案例。书中生动地描述了一个梦想的诞生和发展,以及如何将一个看似不可能的计划变为现实。虽然划船的只有两个人,但无数的人——中国人、外国人都卷进了这个项目,每个参与此事的人都从中得到启示。正如黄思远自己所言:“这是一项浩大繁杂的工程,如果没有在场的这些人的支持,我是不可能走到现在的。”项目管理的经典原则在活动中得到了体现。

毫无疑问,这也是一本关于一次伟大的具有风险性挑战的书,讲述了在不利情况和处境下求取生存并取得成功的故事。在野外生存、探索大自然成为年轻人成长必修课的今天,本书将增加你面对生活的勇气。

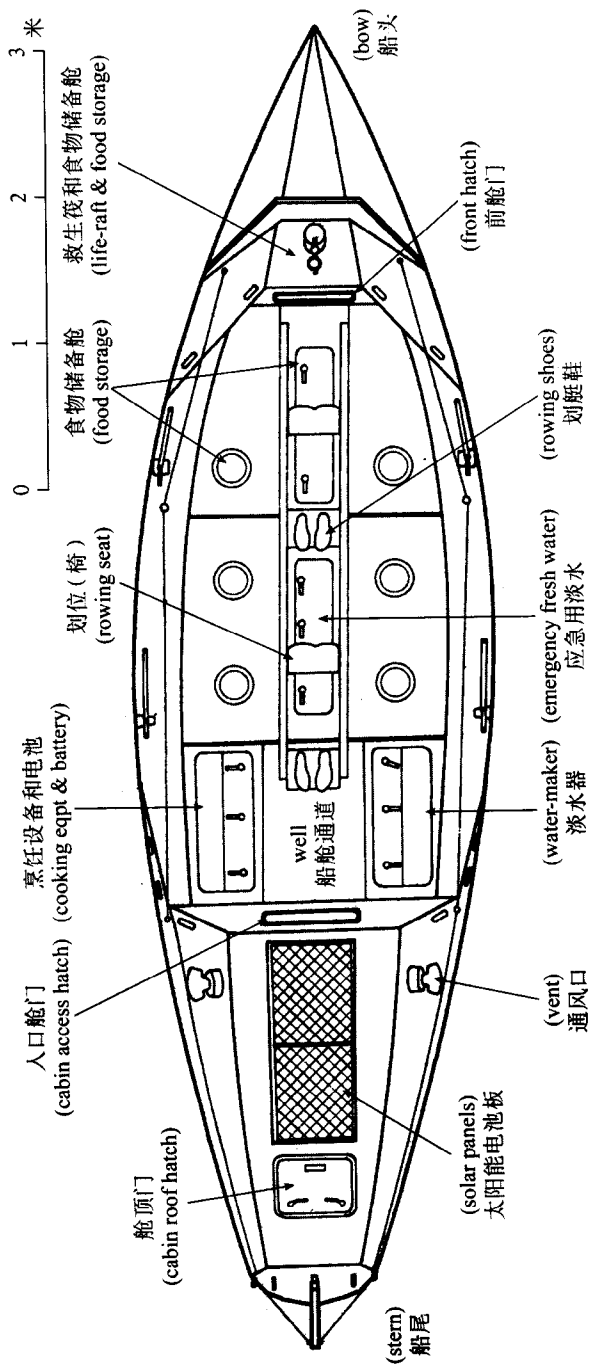
2001年大西洋划艇挑战赛“沿途”号路线图



“沿途”号侧面图



“沿途”号俯瞰图



致 谢

这本书的完成花了很长时间，之所以如此，是因为在写这本书之前，我必须先在中国造一艘船，找到一个中国划伴，然后划过大西洋。因此仅仅感谢那些帮助写作出版这本书的人是远远不够的。没有那艘船，就不会有这本书，所以以下的感谢是献给在整个过程中每一个参与并提供帮助的人的。

我要感谢中国赛艇协会、香港赛艇协会、香港游艇会、毛基斯(Keith Mowser)、陆洋造船厂、张健，帮助我修造了“沿途”号并介绍划伴孙海滨给我。你们可能都觉得我发疯了，可是没有你们的帮助，就不会有“沿途”号，就不会有横越大西洋，就不会有这本书。

我要感谢大西洋学院的约翰·劳闰森(JohnLawrenson)、马克姆·麦肯兹(Malcolm McKenzie)提供授权书，使我和孙海滨能够以学校的名义为派送大陆学生去大西洋学院学习募集资金；感谢大西洋学院的校友邝颖婷、温德美和杨焜善帮助我们募集奖学金。还要感谢博罗特(Robert Bird)提供香港游艇会作为我们募集的资金的监管人，以及彼得·戴维斯(Peter Davies)，他写了无数封信寻求赞助。司徒嫫洁(Inge Strompf-Jepsen)提供了许多宝贵的线索，苏小明组织了我与数家扶轮社的午餐会谈，确保了我得到香港东北扶轮社和九龙北区扶轮社的支持。

十分感谢 DelfiTech，我们的第一个现金赞助者，以及汉斯·汉瑞克·梅森(Hans Henrik Madsen)、维京救生设备公司的 Pernille Kragh Røhe 和史翠特斯铱星通讯公司为我们提供设备和通话时间。同时也感谢赞助了奖学金和比赛费用的 Jebsen、

Jardines、Sallmans、Vickers、Bruce Bowers、Bill Benter、奥拉乌·斯多牟(Olav Storm),和无数其他朋友、家人和支持者们。

没有罗勃·汉密尔(Rob Hamill)、鲍勃·威尔逊(Bob Wilson)、马丁·雷纳德(Martin Reynolds)、史东礼(Rob Stoneley)和香港划艇教练克里斯·柏利(Chris Perry)的专业协助,我们恐怕会搞不清楚上了船该坐哪儿,如何装配设备,以及如何稍微有点技巧地划船。布莱恩·沃克(Brian Walkers)提供了医疗建议,帮助我们保护和治疗我们的身体。

聂何慕玲(已故)、德菲·力嘉(Duthie Lidgard)、叶先生、亚宝、满、陈来好,以及其他的香港游艇会的成员悉心照料了“沿途”号,并按最高的档次配备了它。

在公共宣传方面,十分感激中央电视台的王增栓和于真以及香港《南华早报》的维多利亚·巴顿(Victoria Button)。你们首先开始报道我们的故事,并忠实地一直报道到最后。叶松音为我在北京提供了住处,并把孙红梅介绍给我,孙红梅为我们的网站做了最出色的翻译,直到她离开去美国学习。徐历涛帮助了安排协调新闻发布会,吕尚杰和谭家辉帮助建立了“沿途”计划的网站。

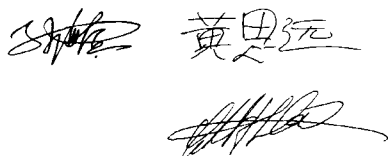
在整个过程中,当事情变得实在太艰难时,我常有烧了这艘船,放弃一切的冲动,如果不是我的妻子蔚虹(Veronique),我可能真的这么做了。谢谢你,谢谢你始终如一的支持!

出版这本书的中文版也是一项巨大的工程。我们要感谢上海人民出版社的曹利群和唐云松,他们选取了这个故事来与大家分享,并且做了优秀的编辑工作。贝塔斯曼的潘燕和王炜青不管我们的主意多么疯狂,都自始至终表示巨大的支持。李夏对书稿做了最精彩的翻译。林清生动地创作了插图,刘味很专业地设计了全书,我的助手郭丽娜在整个过程中也予我巨大

帮助。我们可以很公允地说,我们每个人都在工作的过程中得到了乐趣,并学到了不少东西。我们希望您阅读这本书时也同样得到乐趣。

最后,感谢所有给我们发来鼓励、建议和祝贺信息的祝愿者和支持者,你们人数如此众多,我们不可能在这里一一提及。你们的信息鼓励了我们在艰难的时刻继续前进!

祝阅读愉快!



致
谢
▲

序 一



这是一本关于一次伟大的具有风险性挑战的书,讲的是在不利情况和处境下生存并取得成功的故事。作为世界联合学院的主席,我十分乐意把这本书介绍给大家,因为作者黄思远(Christian Havrehed)正是大西洋世界联合学院威尔士大学的毕业生。

世界联合学院是个全球性的教育机构,它把来自不同社会经济文化背景的学生聚集到一起,在一个专门设计来催生和促进国际间的相互了解与和平包容的环境里共同学习和生活。在“沿途”号项目中,黄思远成功地将这些精神与他大海的热爱、对冒险的向往以及对中国的兴趣结合了起来。他同时还利用了这个项目为世界联合学院进行宣传,并为能有更多的中国学生到学院学习筹集了资金。

“沿途”项目是个勇敢的计划。黄思远和他的划艇同伴孙海滨参加了大西洋划艇挑战赛,成为第一个划越大西洋的丹麦人和中国人。黄思远激动人心的故事讲述了两个来自完全不同世界的陌生人所共同面临和经历的挑战。书中描述了一个梦想的诞生和发展,在中国建造一只船的挑战,细致入微的准备工作,高强度的训练以及他们必须战胜的许多阻碍和困难。

这本书栩栩如生地再现了一个 56 天,2 745 海里的旅程。在旅程中,黄思远和孙海滨经受了极端有限的物质生活,孤独和病痛的考验和折磨。同时,这本书也展示了他们将梦想变成现实的坚定决心,以及他们跨越不同文化之间的鸿沟建立起来的独特友谊和相互理解。

促进国际间的相互理解是世界联合学院成立的基础,这本书向我们发出了一个有力的信息:只要大家彼此信任,并追求一个共同的目标,就有可能实现看似不可能的任务。在这个世界上,我们时刻被紧张的局势和误解所包围,这本书传达的信息对我们所有人都是一个鼓舞。

约旦皇后 努尔

2003 年 9 月

序 二

2000年12月，一封来自大洋彼岸的邀请函引起了我们的关注。一个丹麦人想通过国家水上管理中心，寻求一位中国划手，一起利用双人双桨无外动力划艇横渡大西洋，活动全部赞助用作慈善留学奖学金，以资助中国学生到位于英国的世界联合学院留学。

这个丹麦人英文名字叫 Christian Havrehed，他有一个韵味十足的中国名字“黄思远”。他给我们的策划书充满了激情和理想：“第一，能提供机会让一名划手成为中国横跨大西洋的第一人。第二，中国参加一项国际极限赛事，将吸引众多国际媒体的关注……”他热情洋溢地说：“这会是一个很棒的项目，完全出自真诚的愿望。它不会有豪华的海外旅行或者宴席，但我会保证所有的费用，确保赛事正常进行。我还会支付划手到香港去训练的费用……”

他的计划书几乎能打动所有心怀梦想的人，自然也包括了我們。在这之前，水上管理中心没有与个人合作组织过类似项目。但毫无疑问的是，这是一个体现中外合作和海洋探险的爱心项目，很有意义，于是，我们决定尽可能地帮助他实现这个当时看来还是梦想的计划。

我们找到了张健，他当时已经成功横渡渤海湾，是中国最有名的远程游泳健将。张健是极限运动项目的运动员，还是北京三项铁人运动协会的秘书长。他向我们推荐了北京体育大学的学生孙海滨。孙海滨曾经获得亚洲铁人三项锦标赛个人第3名。他的身体



条件和心理素质很适合这次大西洋海上探险活动。孙海滨和黄思远两人很投缘，他们决定一起实施这个计划。

在某种程度上，黄思远和孙海滨的故事是富有传奇性的。两个来自不同文化背景的人一起远离陆地 50 多天，在不到 3 平方米的空间里朝夕相处。而且在实施这个项目之前两人互不相识，孙海滨毫无划船经验，他们能忍受住孤独寂寞吗？他们有足够的勇气、毅力面对浩瀚无边的大海吗？风暴、鲸鱼会淹没、吞噬他们吗？一切都是未知数。但黄思远和孙海滨经过艰苦的准备和努力，在 2001 年 10 月至 12 月，历经 56 个昼夜，出乎很多人意料地成功划船横渡了大西洋。

这是中西方不同文化的一次完美合作。此次活动的所有赞助经费全部用于捐助中国学生留学，体现了人类崇高的思想境界，也是世界人民追求团结、和平与共同发展的理想。同时也是我国民间水上运动走出国门、走向世界的一次成功尝试。

作为这个项目的参与者之一，我们会一如既往地大力支持这种国际合作的 水上活动项目。

我们深信本书将受到读者的喜爱，他们的传奇故事能先后出版英文版、中文版、丹麦版，已经证明了故事里面“合作、探险、爱心”的因素打动了不同国籍的人们。

本书会为您讲述一个美丽、艰辛的真实故事，最后祝本书成功发行。

中国帆船帆板运动协会秘书长

李全海

2004 年 7 月